

FUENTES PATRÍSTICAS

# FUENTES PATRÍSTICAS

Director de la colección  
MANUEL AROZTEGI ESNAOLA

## COMITÉ DIRECTIVO

Manuel Aroztegi Esnaola (Madrid)  
Patricio de Navascués Benlloch (Madrid)  
Juan Antonio Cabrera Montero, OSA (Roma)  
Samuel Fernández (Santiago de Chile)  
Mons. Francisco Javier Martínez Fernández (Granada)  
Marcelo Merino Rodríguez (Pamplona)  
Joaquín Pascual Torró (Valencia)  
Mons. José Rico Pavés (Getafe)  
Andrés Sáez (Madrid)  
Argimiro Velasco Delgado, O. P. (Valencia)



TERTULIANO

LA CORONA  
A ESCÁPULA  
LA FUGA EN LA  
PERSECUCIÓN

Introducción, texto crítico, traducción y notas de  
Salvador VICASTILLO

1ª edición: septiembre 2018

Reservados todos los derechos. La reproducción parcial o total de esta obra por cualquier medio o procedimiento, sin la autorización escrita de los propietarios del *copyright* está prohibida al amparo de la legislación vigente.

© Salvador Vicastillo

© 2018, Editorial Ciudad Nueva  
José Picón, 28 – 28028 Madrid (España)  
[www.ciudadnueva.com](http://www.ciudadnueva.com)

ISBN: 978-84-9715-424-6

Dep. Legal: M-41.070-2018

Printed in Spain – Impreso en España

Maquetación: *Antonio Santos*

Imprime: Afanias Industrias Gráficas – Alcorcón (Madrid)

**LA CORONA**





## SIGLAS Y ABREVIATURAS

### Siglas

CCL	<i>Corpus Christianorum. Series Latina</i> , Turnhout 1954 ss.
CSEL	<i>Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum</i> , Wien 1866 ss.
FuP	<i>Fuentes Patrísticas</i> , Madrid 1991 ss.
PG	<i>Patrologiae cursus completus. Series Graeca</i> . Accurante J.-P. Migne, Paris 1857-1866.
PL	<i>Patrologiae cursus completus. Series Latina</i> . Accurante J.-P. Migne, Paris 1841-1864.
PLS	<i>Patrologiae Latinae Supplementum</i> . Accurante A. Hamman, Paris 1958-1971.
SC	<i>Sources Chrétiennes</i> , Paris 1941ss.
SVF	<i>Stoicorum Veterum Fragmenta</i> . Collegit Iohannes ab Arnim, 4 vol., Leipzig 1903-1905.
TLL	<i>Thesaurus Linguae Latinae</i> , Leipzig 1900 ss.

c.	capítulo
cf.	confronta
col.	columna
dir.	director
ed.	editor(es)
<i>ib.</i>	ibidem
ID.	Idem
n.	nota
p.	página(s)
s.	siguiete
ss.	siguietes.
t.	tomo (s)
vol.	volumen(es)

## Abreviaturas de las obras de Tertuliano

<i>An.</i>	De anima
<i>Apol.</i>	Apologeticum
<i>Bapt.</i>	De baptismo
<i>Carn.</i>	De carne Christi
<i>Cast.</i>	De exhortatione castitatis
<i>Cor.</i>	De corona
<i>Cult.</i>	De cultu feminarum
<i>Fug.</i>	De fuga in persecutione
<i>Herm.</i>	Aduersus Hermogenem
<i>Idol.</i>	De idololatria
<i>Iei.</i>	De ieiunio aduersus psychicos
<i>Iud.</i>	Aduersus Iudaeos
<i>Marc.</i>	Aduersus Marcionem
<i>Mart.</i>	Ad martyras
<i>Mon.</i>	De monogamia
<i>Nat.</i>	Ad nationes
<i>Or.</i>	De oratione
<i>Paen.</i>	De paenitentia
<i>Pal.</i>	De pallio
<i>Pat.</i>	De patientia
<i>Praes.</i>	De praescriptionibus aduersus haereses omnes
<i>Prax.</i>	Aduersus Praxean
<i>Pud.</i>	De pudicitia
<i>Res.</i>	De carnis resurrectione
<i>Scap.</i>	Ad Scapulam
<i>Scorp.</i>	Scorpiace
<i>Spect.</i>	De spectaculis
<i>Test.</i>	De testimonio animae
<i>Val.</i>	Aduersus Valentinianos
<i>Virg.</i>	De uirginibus uelandis
<i>Vx.</i>	Ad uxorem

Las abreviaturas de los libros bíblicos son las adoptadas por la *Biblia de Jerusalén*, editada por Desclée de Brouwer.

**Aparato crítico**

<i>A</i>	codex Parisinus Latinus 1622, saec. IX (Agobardinus).
<i>F</i>	codex Florentinus Magliabechianus, conventi soppressi I, VI, 10, saec. XV.
<i>N</i>	codex Florentinus Magliabechianus, conventi soppressi I, VI, 9, saec. XV.
<i>X</i>	codex Luxemburgensis 75, saec. XV.
<i>R</i> <sup>1</sup>	Beati Rhenani editio princeps, Basileae, 1521.
<i>R</i> <sup>2</sup>	Beati Rhenani editio secunda, Basileae, 1528.
<i>R</i> <sup>3</sup>	Beati Rhenani editio tertia, Basileae, 1539.
<i>R</i>	consensus harum editionum
<i>B</i>	Martini Mesnartii editio, Parisiis, 1545.

*Cast.* Castiglioni.

*Fin.* Finé.

*Font.* Fontaine.

*Gom.* Gomperz.

*Hil.* Hildebrand.

*Iun.* Iunius.

*Kroym.* Kroymann.

*Lac.* La Cerda.

*Lat.* Latinus.

*Mar.* Marra.

*Oehl.* Oehler.

*Pri.* Prinz.

*Rig.* Rigault.

*Thörn.* Thörnell.

*Vrs.* Vrsinus.

*add.* añade

*codd.* códices

*coni.* conjetura

*corr.* corrige

*cet.* los demás

*del.* borra

*edd.* antiguas ediciones

*om.* omite

*prob.* aprueba



## INTRODUCCIÓN

En este volumen 32 de Fuentes Patrísticas se ofrecen tres escritos de Tertuliano: *De corona*, *Ad Scapulam* y *De fuga in persecutione*. Los tres escritos fueron apareciendo a partir de un hecho concreto: la negativa de un soldado cristiano a ponerse la corona en una parada militar por su carga idolátrica. El hecho es presentado, explicado y discutido en el *De corona*; y, como dio pie a que el procónsul Escápula comenzase a hostigar a los cristianos, Tertuliano le dirigió una carta pública, que es el segundo escrito: *Ad Scapulam*. Naturalmente, en tal situación, los cristianos se sintieron tentados por la fuga para escapar del peligro, así que para ellos redactó también Tertuliano el *De fuga in persecutione*. Los tres escritos forman, pues, una perfecta trilogía. Comenzamos por presentar el primero.

### 1. DATACIÓN

El escrito *De corona*, con sólo 15 capítulos, ocupa un puesto modesto en la obra de Tertuliano; no ha sido, además, el fruto de una calculada especulación intelectual, sino la reacción ante un hecho casual e inesperado. Como complemento de la paga ordinaria (*stipendium*), se distribuía a las tropas de la provincia de África una gratificación (*donatiuum*) en nombre de los «excelentísimos emperadores» Caracalla y Geta, hijos de Septimio Severo, con ocasión de su ascenso al imperio con rango de augustos; justamente, su padre, al morir (y murió en Bretaña el 4 de febrero de 211), les había recomendado ser liberales con el ejército. El cuerpo agraciado pudo ser o la *III Legio Augusta* acampada en Lambesa o, más probablemente, la cohorte de la *III Legio Augusta* delegada *in officium proconsulis* en Cartago<sup>1</sup>.

1. Cf. Y. LE BOHEC, *Tertullien, De corona, I: Carthage ou Lambèse?*, *Revue des Études Augustiniennes* 38 (1992) 6-18.

Según la norma habitual, los soldados iban siendo llamados por su nombre: al oír el suyo, un soldado cristiano se quita de la cabeza la corona ritual, se sale de las filas y se manifiesta, así, públicamente cristiano. Ante un gesto tan insólito, se levanta entre la tropa un murmullo de asombro y condena; el soldado disidente es llevado ante el tribuno, el cual, tras un breve interrogatorio, viendo, quizá, que el caso sobrepasa sus poderes, decide pasarlo a los prefectos y lo manda a la cárcel. Todo esto ocurría el año 211, porque en febrero del 212 murió Geta.

Entre la tropa había más soldados cristianos, pero no todos pensaban como el disidente. Se pusieron, pues, a hablar de él «como de un individuo hosco, impulsivo, deseoso de morir» (*Cor.* 1, 4), «que ha creado dificultades al nombre [cristiano]»; con ello –piensan– «se pone en peligro para ellos una paz tan feliz y prolongada» (*Cor.* 1, 5). Así que, para Tertuliano, aquel soldado disidente resultaba ser, entre sus compañeros de armas, «el único valiente» y «el único cristiano» (*Cor.* 1, 4).

Es de suponer que la mentalidad de aquellos soldados cristianos no era muy diferente de la que dominaba en la comunidad de Cartago: todos, en general, estaban dispuestos a la fuga ante una posible persecución; los pastores mismos no tenían otro temple, como acusa Tertuliano: «Conozco también a sus pastores: en la paz son unos leones y en el combate, unos ciervos» (*Cor.* 1, 5). En suma, que, en aquellos momentos, la iglesia de Cartago en su conjunto, instalada en una cómoda lealtad al Imperio, no parecía estar dispuesta, probablemente, al enfrentamiento y la ruptura.

En semejante situación, dentro de la polémica que surgió al interior de la comunidad, se plantearon diversas cuestiones, dos sobre todo: si le es lícito a un cristiano huir en la persecución y, también, si le es lícito portar la corona. La primera cuestión, Tertuliano promete dejarla para más tarde, afrontándola en un escrito aparte: *De fuga in persecutione*, y así lo cumplió; pero a la segunda se pone a darle respuesta inmediatamente.

## 2. GENIO Y ESTILO

Mientras que aquel soldado cristiano, el único valiente, está en la cárcel a la espera del juicio y, tal vez, del martirio, nuestro rétor emprende su defensa ante la comunidad cristiana, una comunidad miedosa y acobardada; no ha dicho su nombre, pero va

a pregonar su ejemplo. Él –el intransigente– toma partido inmediatamente a favor de ese soldado intransigente. Más que defender su reputación frente a sus compañeros cristianos de armas, le preocupa rectificar el juicio de los miembros de la comunidad sobre el hecho ocurrido. Se nota en él una preocupación sobre las ideas de la comunidad; al fin y al cabo, él es, por lo menos, un *doctor*, habituado a ejercer el magisterio con los catecúmenos.

En aquella sociedad pagana se ignoraba completamente la distinción entre lo sagrado y lo profano, todo el ambiente estaba impregnado de idolatría, todo estaba dominado por los ídolos. De ahí que la relación de la Iglesia con el mundo fuese siempre problemática y, a veces, más que tensa. Nuestro autor tiene una percepción muy fuerte de la idolatría dominante; tanto es así que a ella ha dedicado un tratado: *De idololatria*. La corona no era más que un ejemplo; así que de la una se pasa a la otra muy naturalmente.

En el capítulo 11, de la corona se salta al tema de la milicia. La política militar de Septimio Severo había provocado una gran atracción hacia la profesión de las armas y esto había contribuido a darle al ejército un peso relevante en la sociedad; lo cual ha dado al *De corona* una actualidad particular. Naturalmente, tanto como la sociedad, el ejército estaba igualmente impregnado de idolatría en mil aspectos de su organización y funcionamiento, como se ve en el detalle de la corona ciñendo la cabeza de los soldados; había en la vida castrense ciertos juramentos y compromisos que resultaban incompatibles con los que el cristiano realizaba y asumía en el bautismo. Frente a la *militia Caesaris* se alzaba la *militia Dei*.

Su visión favorable del soldado disidente evidencia el propio carácter de Tertuliano, que siente siempre atractivo por una espiritualidad de ruptura: ruptura con el mundo y, al final, casi con su propia Iglesia. Sobre su filosofía de la naturaleza creada y redimida (tan clara en los capítulos 5 y 6) nuestro rétor podría haber elaborado una teología templada de los valores temporales y de la ciudad terrena, pero no sintió ninguna inclinación a hacerlo. Ése era su carácter.

No falta tampoco en Tertuliano el calor de la pasión: por ejemplo, al final del tratado opone un rechazo encendido a todo compromiso con el siglo, totalmente impregnado de paganismo. Para mejor expresarlo recurre al Apocalipsis con sus dos visiones dramáticamente enfrentadas: las coronas de gloria otorgadas por Dios a sus elegidos y la corona otorgada por el demonio cuando Mithra consagra a sus iniciados promovidos al grado de *milites*.

# ÍNDICE GENERAL

## LA CORONA

SIGLAS Y ABREVIATURAS .....	9
INTRODUCCIÓN.....	13
1. Datación .....	13
2. Género y estilo .....	14
3. Estructura .....	16
Prefacio (1) .....	16
Argumentación doctrinal (2-6) .....	17
Argumentación histórica desde la disciplina cristiana (7-10) .....	19
La milicia y su corona (11-12).....	21
Las coronas civiles (13) .....	22
Peroración: ninguna corona en el hombre y la mujer, pero una doble corona en Cristo (14) .....	22
Epílogo (15).....	23
4. La presente edición.....	23
BIBLIOGRAFÍA .....	25

### La corona - Texto, traducción y notas

El caso de un soldado cristiano que se ha rebelado contra la idolatría oficial presentándose, en un acto público, sin la corona preceptiva; reacción de la comunidad cristiana y planteamiento de una cuestión .....	31
ARGUMENTACIÓN DOCTRINAL (2-6) .....	37
a) <i>La razón y la Escritura</i> .....	37
La observancia de no llevar la corona en la cabeza ante la razón y ante la Escritura .....	37



b) <i>La costumbre</i> .....	41
La observancia de no llevar la corona en la cabeza es apoyada, no por la Escritura, sino por los ejemplos de otras observancias que han constituido una costumbre .....	41
A falta de una ley escrita, la razón pone a la base de toda observancia la tradición, la costumbre y la fe; el caso, entre los antiguos, del velo en la cabeza de las mujeres .....	43
c) <i>La naturaleza</i> .....	49
Todas las observancias, comenzando por la de llevar una corona en la cabeza, deben ser juzgadas desde la naturaleza, la primera de todas las leyes .....	49
La primera ley divina es la ley natural; en el uso de la creación hay que guiarse por ella y no por la fuerza del rival de Dios, que ha trastornado todo .....	51
<b>ARGUMENTACIÓN HISTÓRICA DESDE LA DISCIPLINA</b>	
<b>CRISTIANA (7-10)</b> .....	55
De la ley natural se salta a la disciplina cristiana, que somete a juicio todo tipo de coronas según han aparecido en la historia; todas ellas están vinculadas a los dioses y todo ha sido obra del demonio .....	55
a) <i>Coronas ligadas a la idolatría por razón de su origen (7, 3-9, 4)</i> .....	57
Hay una serie de cosas (algunas supuestamente descubiertas por los dioses) que entran en nuestros usos, en los de los justos del A. T., en el culto divino y en la vida de Cristo; todas ellas nos aportan beneficios .....	61
Los personajes del A.T. y del N.T., así como las cosas del Templo de Dios, y la corona, un ejemplo para nosotros; la corona ultrajante de Cristo .....	65
b) <i>Coronas ligadas a la idolatría por razón del uso que de ellas hacen los paganos (10, 1-8)</i> .....	68
Se corona a los ídolos y a los muertos, luego la corona es indigna de Dios y de quienes son imagen del Dios vivo; hay que huir absolutamente de toda idolatría .....	67

ÍNDICE GENERAL	237
LA MILICIA Y SU CORONA (11- 12) .....	75
Se somete a crítica la milicia misma .....	75
La carga religiosa de la corona de un soldado .....	81
LAS CORONAS CIVILES (13).....	85
Todas las coronas civiles aparecen contaminadas de idolatría, luego todas son rechazadas, de una vez por todas, en la declaración del juramento bautismal.....	85
PERORACIÓN: NINGUNA CORONA EN EL HOMBRE Y LA MUJER, PERO UNA DOBLE CORONA EN CRISTO (14).....	93
El hombre y la mujer no deben llevar corona; Cristo soportó por ambos la corona de espinas antes de ser coronado de gloria y honor .....	93
EPÍLOGO (15) .....	97
Exhortación a conquistar la corona prometida por Dios, siguiendo el ejemplo del soldado cristiano del caso; apelación a sus compañeros de armas cristianos .....	97

## A ESCÁPULA

Aparato crítico .....	103
INTRODUCCIÓN.....	105
1. Datación .....	105
2. Género y estilo .....	106
3. Estructura .....	107
4. La presente edición.....	109
BIBLIOGRAFÍA .....	111

### A Escápula - Texto, traducción y notas

Los cristianos, pensando sólo en las promesas de Dios, afrontan la persecución sin temor a los padecimientos, sin ningún apego a la vida y desde el amor a los enemigos.....	115
--	-----

El Dios de los cristianos; derecho natural a dar culto al dios en quien se cree; las acusaciones de sacrilegio y de lesa-majestad lanzadas contra los cristianos; su concepto del emperador y sus oraciones por él; su acción sobre los demonios y su conducta intachable .....	117
No quedará impune ningún derramamiento de nuestra sangre; se señalan como presagios de la inminente ira de Dios algunos calamidades naturales y algunos fenómenos extraños ocurridos recientemente; se aducen, por fin, los finales desastrosas de algunos gobernadores perseguidores de los cristianos .....	123
Se exhorta al gobernador Escápula a tener sentimientos de humanidad con los cristianos, lo mismo que los tuvieron algunos gobernadores; son denunciadas ciertas anomalías cometidas en los juicios a los cristianos; se recuerdan los favores obrados a veces por ellos, lo mismo que su vida intachable .....	129
Como en Cartago los cristianos son muy numerosos y de todas las categorías, le previene sobre la mortandad que tendrá que perpetrar si decide perseguirlos; pero también le advierte sobre el misterio de esta secta: cuanto más parece que se la destruye tanto más ella se construye .....	135

## LA FUGA EN LA PERSECUCIÓN

Aparato crítico .....	141
INTRODUCCIÓN.....	143
1. Datación .....	143
2. Género y estilo .....	143
2. Temática .....	144
4. Estructura .....	145
a) Definición de la persecución .....	145
b) Juicio sobre la persecución .....	147
c) Condena de la fuga y su aplicación a casos concretos .....	147
d) El rescate.....	149

e) Conclusión.....	150
5. La presente edición.....	151
BIBLIOGRAFÍA .....	153

## La fuga en la persecución - Texto, traducción y notas

Planteamiento de la cuestión que da pie al diálogo; el papel de Dios en la persecución .....	157
El diablo y la iniquidad en la persecución; la iniquidad como adversaria de la justicia; el poder del diablo tentador sobre los siervos de Dios.....	161
Es Dios quien permite u ordena las persecuciones para probar nuestra fe .....	167
La persecución, por suceder a causa de Dios, es buena en su naturaleza, luego no hay que huir de ella.....	169
La huida en la persecución, tanto si se piensa que depende de nosotros como que depende de Dios, es siempre una negación .....	173
La orden de huir de ciudad en ciudad en la persecución estaba destinada únicamente a los Apóstoles, a su tiempo y a sus causas .....	175
La orden de huir relacionada con otras tres órdenes de Señor o entendida como un refugio ofrecido por él a los débiles ....	181
Cristo contra el uso de la fuerza, su oración en el huerto de Getsemaní, que en algo resulta incompatible con la huida .....	183
La vida de los Apóstoles, las enseñanzas de Pablo y de Juan y la palabra del Paráclito no están a favor de la orden de huir .....	185
Tras responder a un argumento tomado de la sabiduría mundana, prueba la incoherencia del miedo y la inutilidad de la fuga; concluye exaltando el ejemplo de quien permanece en su sitio .....	189
Se denuncia la huida del clero durante la persecución y se condena el hecho recurriendo a múltiples textos bíblicos .....	193

Tampoco se debe esquivar la persecución, ni siquiera mediante el pago de un rescate.....	197
Se rechaza la interpretación que hacen de varios textos evangélicos los que defienden el pago de un rescate y se denuncia la generalización de esta práctica.....	207
Responde a la última cuestión de su amigo Favio: cómo celebrar la eucaristía dominical durante la persecución; termina con una exhortación y una apelación al Paráclito ....	211

## ÍNDICES

Índice bíblico .....	217
Índice tertuliano.....	223
Índice de autores y obra antiguos .....	227
Índice de autores modernos.....	229
Índice temático .....	231
Índice de nombres propios.....	233